

УДК 002.0(476)"15"(091)  
ББК 79.103(4Бел)511-5

*Е.И. Титовец*     *E.I. Titovets*

**По следам читательских помет в Евангелии учительном (Рохманово, 1619)**

**On the trail of the readers' marginalia in the Didactic Gospel (Rokhmanovo, 1619)**

В статье рассматриваются многочисленные читательские пометы, оставленные в экземпляре Евангелия учительного Кирилла Транквилиона-Ставровецкого (Рохманово, 1619), хранящегося в Центральной научной библиотеке имени Якуба Коласа Национальной академии наук Беларуси. Анализируется характер и особенности записей, приводятся сведения о провенциях экземпляра.

**Ключевые слова:** читательские пометы; кириллические издания; провенции.

This article examines the multiple readers' marginalia left in the copy of the Didactic Gospel of Kyrylo Stavrovetsky-Tranquillon (Rokhmanovo, 1619), that is held in the Yakub Kolas Central Scientific Library of the National Academy of Sciences of Belarus. The analysis of nature and characteristics of those readers' marginalia is given; the information on the provenances of the copy is also provided.

**Keywords:** readers' marginalia; Cyrillic books; provenances.

Первое восточнославянское кириллическое издание Евангелия учительного<sup>1</sup> было напечатано Иваном Федоровым и Петром Мстиславцем в Заблудове в 1569 г. Впоследствии эту популярную книгу дважды переиздавали Мамоницы в Вильне: Евангелие учительное с фолиацией (1595), Евангелие учительное без фолиации (около 1595). В начале XVII в. книга была напечатана в Крилосе в типографии Гедеона Балабана (1606), в Евье в типографии Виленского братства (1616). В 1619 г. в Рохманове Кирилл Транквилион-Ставровецкий издал свое новаторское Евангелие учительное, вызвавшее наибольшее количество споров и нареканий [1, с. 18]. Отступление от традиций изложения Священного Писания и учений отцов Церкви, авторская трактовка некоторых гуманистических тезисов (о «самовластии души» и др.) были восприняты современниками неодобрительно [2, с. 83; 3, с. 64–65, 173–176].

В Центральной научной библиотеке Национальной академии наук Беларуси (ЦНБ НАН Беларуси) хранятся по одному экземпляру белорусских изданий: заблудовского (1569), виленских изданий Мамоницей

(с фолиацией, 1595 и без фолиации, около 1595), а также украинские издания начала XVII в.: один экземпляр крилосского (1606) и два экземпляра Евангелия учительного Кирилла Транквилиона-Ставровецкого, изданного в 1619 г. в Рохманове, в имении княгини Ирины Вишневецкой [4]. Один из них (К16-18/Ср45) отличается большим количеством читательских помет, приписок и комментариев: на 506 листах книги их около 200<sup>2</sup>. Чем был вызван такой интерес к книге?!

Высказанные автором смелые и самостоятельные суждения встретили негативную реакцию представителей традиционного православия того времени. Украинская церковная иерархия запретила покупать и читать несоответствующую церковному канону книгу. В результате, около 1626 г. Кирилл Транквилион-Ставровецкий перешел в унию, что добавило остроты в споры по поводу его проповеднической деятельности, оживило интерес к его произведению [2, с. 84; 3, с. 66].

В Москве книгу также посчитали еретической, в 1627 г. вышел царский указ об изъятии и публичном сожжении произведений Кирилла Транквилиона-Ставровецкого. 4 декабря 1627 г. в Москве было сожжено 60 экземпляров Евангелия учительного, известно об актах уничтожения книги и в других городах Русского царства [2, с. 145].

Несмотря на такие жестокие меры, а также в некоторой степени и благодаря им, запрещенная книга Транквилиона-Ставровецкого стала популярной и пользовалась большим спросом, ее переписывали, переиздавали: в 1696 г. Евангелие учительное перепечатали в Уневе, в 1697 г. – в Могилеве. Особый интерес испытывали к запрещенной книге старообрядцы [2, с. 87; 3, с. 194].

О непреходящем интересе к книге на протяжении нескольких веков свидетельствуют пометы XVII–XIX вв., выявленные в экземпляре ЦНБ НАН Беларуси. Кто же так тщательно изучал книгу: сторонники Транквилиона-Ставровецкого или его оппоненты? С какой целью труд систематически прорабатывался разными людьми?!

Одним из владельцев книги был Николай Гаврилович Замошников, возможно, принадлежавший к купеческому роду Замошниковых в Сибири [5, с. 242]. Сохранилась запись конца XVIII – начала XIX в.: «Сия книга Николая Гаврилавъ Замошниковъ». Однако он приписок и комментариев не оставил. Более ранняя владельческая запись XVII в., которая есть на книге, сохранилась плохо и читается фрагментарно [4, л. 10–22 (I)].

Нами выявлены пометы, сделанные предположительно 13 другими почерками, в основном к первой части<sup>3</sup>. Один из сторонников Кирилла Транквилиона-Ставровецкого, очевидно, целенаправленно готовился проповедовать идеи почитаемого богослова. Во второй половине

XVII – первой половине XVIII в. он сделал 33 пометы (чернила, полуустав) о порядке чтения глав и зачал Евангелий в церкви при богослужении [4, л. 208–359 (I)]. Вероятно, он был священником и руководствовался наставлениями самого Кирилла Транквиллиона-Ставровецкого, помещенными в книге в предисловии к читателю: «аще поученіе въ ц(е)ркви твориши; то раздѣлай слово на части, на каѳизме единою часть; на шестой пѣсни другю, и на литоргіи аще боуде слово 2-е прочитай...» [4, л. [6] об.]<sup>4</sup>.

В предисловии для читателей Кирилл Транквиллион-Ставровецкий также отмечал, что его душеспасительная книга предназначена не только для церковных проповедников, рекомендовал всякому правоверному христианину иметь ее в доме, чтобы днем и ночью учить закон Господний и разуметь истину.

О вдумчивом домашнем изучении книги свидетельствуют многочисленные пометки «NB» на полях, сделанные предположительно во второй половине XVII – начале XVIII в. коричневыми чернилами и карандашом. В это же время сделаны небольшие комментарии к тексту на полях 6 почерками [4, л. 203, 205, 205 об., 206 об., 320, 320 об., 321 об. (I), 20 об., 21 об., 102 (II)].

Вероятно, к XVIII в. относятся скрупулезные выправления опечаток, сделанных в наборе листов издания. Неустановленный автор отдельные буквы и слова затер, некоторые добавил в самом тексте, какие-то слова заново переписал на полях. В основном он руководствовался большим списком опечаток, помещенным в самой книге «Погрѣшенія нѣкіа албо омылки в тои книзѣ, ласкавый чителнику д(у)хомъ кротости zde исправлай» [4, л. 180–181(II)].

Несмотря на то, что в книге рядом с опечатками указывался правильный вариант написания, читатель иногда исправлял слова по-своему. Например, «нераздлаемый» исправлено на «неразделаемый», хотя в Евангелии учительном рекомендуется исправить на «нераздѣлаемый», таким образом он несколько подновил орфографию, приблизив ее к своему времени [4, л. 82 (I), 180 (II)].

Указанными в книге ошибками читатель не ограничился и кое-что исправил сам, например, дописал «въ темници», исправил «тма панством» на «тмою панства», подправил плохо отпечатанную букву «шта» в слове «гл(агол)юще» и др. [4, л. 15, 215 об., 16 об. (I)]. Вряд ли оппонент Кирилла Транквиллиона-Ставровецкого заботился бы о столь тщательном выправлении опечаток еретической книги.

Опечаток в издании было много, только их перечень занял три страницы [4, л. 180–181 (II)]. У предполагаемого сторонника Кирилла Транк-

виллиона-Ставровецкого терпения хватило ненадолго, опечатки исправлены в первой части книги на л. 14–82, 215 (I), на последующих листах ошибки не исправлены. Во второй части опечатка исправлена другим почерком на л. 2 об. (II). Всего выявлено 23 исправления одним почерком, два – вторым, одно – третьим.

Особый интерес к Евангелию учительному Кирилла Транквилина-Ставровецкого был связан с продолжающимися спорами между православными и католиками после введения унии. Сам же автор был сторонником объединения: выступая как защитник православия, он выразил в своем произведении и давнее тяготение к католической церкви [3, с. 66–68].

Яркий образный стиль автора, драматизм и аллегоричность изложения, безусловно, захватывали правоверных христиан [3, с. 92–93]. Пометы «зры: NB», а также «зри», «зри да догадуйсѧ», «зри правду» оставлены читателями второй половины XVII – первой половины XVIII в. [4, л. 191, 193, 194, 210, 216, 217 (I)]

Один неравнодушный читатель XIX в. реагировал на проповеди автора очень эмоционально, ставя на листах размашистым почерком по несколько слов «зри» и несколько крестов в ряд, в основном 4 и более, в одном случае целых 10 [4, л. 5 (II) об.]. Таким образом, рейтинг высказываний автора был очень высоким. Иногда пометки были более развернутыми: «зри Езьдро 2 я глава»<sup>5</sup>, «зри како разьделень вѣкъ на 4 части» [4, л. 363 (I), 5 (II)].

Об этом активном читателе нам удалось узнать больше, чем о других. В качестве закладки он вложил в книгу четвертую часть листа с написанной им молитвой: : «Господи ты зналь что ѿ нѣ въ муку пойдуть почто же ты насъ зародиль и на светъ выпустиль». Эти слова написаны на обратной стороне судового бланка с отпечатанным текстом: «Мировой Съездъ помѣщается» (вертикально), «...неявка одной стороны не лишает другую права представить словесныя | объяснения (ст. 171 и 172 Уст. Гр. Суд.)».

Под этими словами отпечатано: «Непремѣнный Члень». Подпись: «Б Стр». Внизу приписано от руки: «Моск уѣзда 2 стана въ Черкизовъ», тем же почерком приписано «свой» (очевидно, имелось в виду: дом свой) к печатному тексту: «Жит. части, участка, д.».

Указанный адрес, возможно, имел отношение к читателю книги. В конце XIX в. частью былой усадьбы князей Черкасских в селе Черкизово Московского уезда владел московский купец Василий Алексеевич Хлудов (1841–1913) [6, с. 18–19; 7]. Он был одним из сыновей известного московского предпринимателя, коллекционера древних рукописей и старопечатных книг Алексея Ивановича Хлудова (1818–1882) [8, с. 530–

534]. В отличие от отца, Василий Алексеевич получил блестящее образование, но в практической деятельности успеха не имел. После ряда неудач он погрузился в духовную жизнь, углубился в изучение Евангелия, перечитывал книги, оставляя многочисленные заметки, и даже увлекся спиритизмом [9].

Не исключено, что наш экземпляр мог попасть в руки подобному читателю. Хотя экслибриса библиотеки А.И. Хлудова на нем нет [10, с. 878], мы допускаем, что судьба книги так или иначе была связана с Хлудовыми.

На рубеже XIX–XX вв. книга приобрела штамп: «БИБЛИОТЕКА БРАТСТВА СВЯТАГО ПЕТРА МИТРОПОЛИТА». Братство святого Петра митрополита было создано в Москве в 1872 г. для привлечения старообрядцев через «единоверие» в православную церковь. В братство входили не только священнослужители, но и представители светского общества, среди учредителей был А.И. Хлудов [11, с. 259].

А.И. Хлудов еще при жизни передал многие рукописи Московской духовной академии и Румянцевскому музею, а основную часть коллекции он завещал Никольскому единоверческому монастырю. Его собранием, помещенным в специальное здание, могли пользоваться все желающие. Первое время пользовались его библиотекой и члены Братства святого Петра митрополита. В 1899 г. была открыта Братская библиотека, которая пополнялась книгами, поступающими из церквей и монастырей, от частных лиц, а также посредством покупки книг Советом Братства. В 1918 г. Братство было ликвидировано, библиотека была передана Наркомпросу РСФСР [11, с. 261]. В 1921 г. книжное собрание поступило в Государственную библиотеку СССР им. В.И. Ленина (ныне Российская государственная библиотека).

Экземпляр поступил в ЦНБ НАН Беларуси в 1965 г. из Музея книги Государственной библиотеки СССР им. В.И. Ленина. На форзацах книги сделаны карандашом характерные библиотечные пометы: [Рохманово 9.XI.1619]; «10й экз»; «Провер. МК» [Музей книги].

Таким образом, многочисленные пометы свидетельствуют о счастливой судьбе книги, которая была востребована многими поколениями читателей разных сословий и мировоззрений.

## Примечания

<sup>1</sup> Евангелие учительное – сборник проповедей, составленных на основе библейских историй; своеобразный комментарий к Евангелию, который читался священником во время воскресных и праздничных служб.

<sup>2</sup> Экземпляр неполный, отсутствуют листы 1–6 (или 1–8), 11–12 (I), 66, 155–181 (II), а также 1 пустой лист, между первой и второй частью книги.

<sup>3</sup> В первой части содержится 69 поучений на подвижные праздники и др., л. 1–363 (I), во второй – 36 поучений на неподвижные праздники и др., л. 1–180 (II).

<sup>4</sup> В оригинале использованы кириллические цифры.

<sup>5</sup> Вероятно, имеется в виду книга Ездры.

### Библиографический список

1. Украинские книги кирилловской печати XVI–XVIII вв. : каталог изданий, хранящихся в Государственной библиотеке СССР им. В.И. Ленина : [в 3 вып.] / Государственная библиотека СССР имени В.И. Ленина, Отдел редких книг. Москва : ГБЛ, 1976–1990. Вып. 1: 1574 г. – I половина XVII в. / [составители: Т.Н. Каменева, А.А. Гусева]. Москва : ГБЛ, 1976. 447, [1] с. : ил.

2. *Исаевич Я.Д.* Преемники первопечатника. Москва : Книга, 1981. 191 с.

3. *Маслов С.И.* Кирилл Транквилион-Ставровецкий и его литературная деятельность : опыт ист.-лит. моногр. / С.И. Маслов ; Академия наук Украинской ССР, Институт литературы им. Т.Г. Шевченко. Киев : Наук. думка, 1984. 245 с.

4. *Кирилл Транквилион (Ставровецкий)*. Евангелие учительное. Рохманово : Типография Кирилла Ставровецкого, 9.XI.1619. 551 (553) л. Шифры: К16-18/Ср45, К16-18/Ср158.

5. Энциклопедический словарь по истории купечества и коммерции Сибири : в 2 т. / [М.О. Акишин и др.] ; ответственный редактор Д.Я. Резун ; Российская академия наук, Сибирское отделение, Институт истории. Т. 1 : А–Л. Новосибирск : Гео, 2012. 450 с. : ил.

6. *Гиляров-Платонов Н.* Из пережитого: автобиографические воспоминания. Москва : Товарищество М.Г. Кувшинова, 1886. 343, [1].

7. Церкви, храмы, святые источники Коломны и Коломенского района. Церковь Успения Пресвятой Богородицы (С. Черкизово). URL: <http://xn----ctbinidhijbbq012d.xn--p1ai/Peski-Cerkov-Svyatitelya-Nikolaya.htm> (дата обращения: 06.01.2017).

8. *Бурышкин П.А.* История российского купечества : иллюстрированное издание / [П.А. Бурышкин ; автор-составитель В. Яськов]. Москва : Эксмо, 2013. 637 с., [10] л. цв. ил., портр. : ил. карты, портр., факсим. (Подарочные издания. Российская императорская библиотека).

9. *Хлудова М.* Традиции дома Хлудовых // Наука и жизнь. 2003. № 8. С. 65–68.

10. *Богомолов С.И.* Российский книжный знак, 1700–1918 / С.И. Богомолов ; науч. ред. Н.И. Бабурина ; Рос. гос. б-ка [и др.]. Москва : [б. и.], 2004. 957, [1] с. : ил.

11. Рукописные собрания Государственной библиотеки СССР имени В.И. Ленина : указатель / Государственная библиотека, Отделение рукописей. Москва : ГБЛ, 1983–1986. Т. 1, вып. 2 : 1917–1947. 1986. 381 с. (К 120-летию Государственной библиотеки СССР им. В.И. Ленина).